



CAJÓN DESASTRE

Para aquellos aficionados a las variedades y curiosidades seguimos teniendo nuestra sección de Cajón de sastre, en la cual tienen cabida todo tipo de artículos, curiosidades e incluso tiene un hueco para el humor y las adivinanzas. Si tienen un poco de tiempo podrán pasar un buen rato con esta sección una parte entretenida y otra de curiosidades, como el artículo que ofrecemos en este número acerca del esperanto, en el cual de un modo documentado exponemos los orígenes y objetivos de esta lengua que pretende la comunicación entre todos los pueblos.

EL ESPERANTO, LENGUA INTERNACIONAL.

Su finalidad es posibilitar la comunicación entre los individuos y los pueblos de diferentes idiomas maternos. Puede ser aprendido en mucho menos tiempo que cualquier otra lengua, gracias a su pronunciación clara y simple, a su gramática concisa y regular (sin excepciones a ninguna de sus reglas) y al ingenioso sistema de formación de las palabras, que facilita extraordinariamente la adquisición del vocabulario.

Posibilita el contacto directo, sin barreras de lengua, con innumerables culturas diferentes de la nuestra, con otros pueblos, otras costumbres, y otras maneras de ver y pensar. Tiene un gran valor propedéutico: su lógica gramática prepara el terreno para el aprendizaje de otras lenguas, haciéndola menos difícil.

No es propiedad de ningún pueblo, por lo que su adopción como lengua internacional no despierta conflictos entre las diversas naciones. No confiere a ningún país o pueblo ninguna clase de privilegio lingüístico en detrimento de los demás.

El Esperanto fue creado en 1887 como lenguaje para la comunicación internacional. Su autor fue un doctor polaco de origen judío, Luis Lázaro Zamenhof. El Esperanto es el único proyecto de lengua internacional que ha crecido hasta ser un lenguaje completo, con su propia comunidad de hablantes. No se diseñó para reemplazar a las lenguas étnicas, sino para servir a todos los pueblos como una segunda lengua adicional. Dr. Esperanto era en su origen el seudónimo del doctor Luis Lázaro Zamenhof, un médico de Bjalistok (actual Polonia, entonces parte del imperio ruso), que creó esta lengua en 1887. Significa el que tiene esperanza. Tras superar su centenario, el Esperanto es el primer proyecto de lengua planificada que sobrevive e incluso florece tras la muerte de su creador. Aunque es difícil contar a los esperantistas, un cálculo conservador supone que hay más de un millón, distribuidos por el mundo. Hay miles de libros en Esperanto, y más de cien publicaciones periódicas.

Hay una verdadera literatura, como se podría esperar de cualquier lengua viva. El Esperanto ha superado con mucho su época experimental. Es una lengua tanto hablada como escrita. Su léxico proviene fundamentalmente de lenguas occidentales europeas, pero constantemente se añaden palabras de otros orígenes. Su sintaxis y morfología muestra una fuerte influencia eslava y tiene mucho en común con las lenguas aislantes, como el chino, así como con las aglutinantes, como el turco, el suahili y el japonés.

En sus primeras etapas, el lenguaje consistía en unas mil raíces, de las cuales se podían derivar unas diez o doce mil palabras. Desde entonces se ha desarrollado con rapidez. Hoy día, el mayor diccionario en Esperanto, Plena Ilustrita Vortaro (1970), contiene 15.000 raíces, con las que se pueden formar unas 150.000 palabras. La gramática del Esperanto es simple y lógica. Consta de un conjunto de reglas sin excepciones, lo cual facilita el aprendizaje y asegura una procepción rápida en el conocimiento de la lengua. Su alfabeto es de origen latino y enteramente latino y enteramente fonético: cada letra representa un fonema o sonido, y cada sonido es repre-

sentado siempre por la misma letra. El valor de la letra no varía según su posición en la palabra. Cada vocal marca una silabar, y todas las son llanas (o sea, su acento recae sobre la penúltima sílaba). Las vocales son simples y clara, correspondiéndose con las del español, puesto que el Esperanto se aprende con facilidad, es una excelente introducción al estudio de lenguas extranjera. Los estudiantes alcanzan con rapidez un nivel en el que pueden empezar a usar el Esperanto para correspondencia o para viajes de estudio.

Existen libros de texto y materiales para autodidactas en todas las lenguas importantes. Unas 140 universidades de 23 países ofrecen cursos de Esperanto, y aparecen con regularidad diversas revistas de Esperantología. La Biblioteca anual de la Asociación de Lenguas Modernas de América registra más de 300 libros y artículos especializados al año. En España, tanto HEF otras asociaciones (entre ellas AEU y grupos locales) organizan cursos de esperanto, presenciales a distancia. El Esperanto es relativamente fácil de aprender para los hablantes de todas las lenguas. Por ello, hay concentraciones de esperantistas en países tan diversos como Japón, Brasil, Madagascar y Bulgaria. Un libro sobre la persecución de los esperantistas bajo los regímenes de Hitler y Stalin ha sido recientemente publicado en Japón (50.000 ejemplares). La Asociación Universal de Esperanto, que está formada fundamentalmente por organizadores y activistas del Esperanto, tiene miembros en 116 países (según datos de 1992). Unos cálculos, basados en el número de libros de texto vendidos y en el número de miembros de las sociedades locales de Esperanto, sitúan el número de gente con algún conocimiento de la lengua en los cientos de miles y posiblemente incluso millones. Aproximadamente el 80% del vocabulario del Esperanto se deriva de raíces latinas, a veces alteradas para que se ajusten al sistema ortográfico del Esperanto. Un 18% proviene de las lenguas germánicas (inglés y alemán). El resto proviene de las lenguas eslavas (ruso y polaco) o de otro origen. Como se puede esperar de cualquier lenguaje vivo, su vocabulario sigue creciendo, especialmente por la adicción de términos técnicos, haciéndose más apropiado para el lenguaje especializado. A pesar de la multiplicidad de fuente, el esperanto no es una mezcla de lenguas. Toma las palabras de otras lenguas, pero las somete a sus leyes, a su estructura gramatical, y no tiene las irregularidades y complicaciones de las lenguas nacionales. Quien sepa español, reconoce con facilidad muchas palabras en esperanto: *tempo, alta, súper, vento...*

La gramática del Esperanto es muy simple, de modo que no hay que aprender excepciones para regla. Esta es una de las características principales que hacen que esta lengua sea más fácil de aprender que otras. La otra es lo que los lingüistas llaman aglutinación. Esto significa que el Esperanto permite combinar palabras para inventar nuevas palabras, de un modo sistemático. Es interesante que en este aspecto los vecinos lingüísticos más próximos del Esperanto no sea lenguas europeas sino el japonés, el turco y el zulú. Los esperantistas, como grupo, no son utópicos ingenuos que creen que un lenguaje común acabará con las guerras, y no se nos escapa el importante papel que desempeña el inglés en la comunicación internacional. No obstante, si creemos que un mundo con un lenguaje internacional que sea neutral (y el inglés no lo es) podría ser un mundo mejor que un mundo sin tal lengua. El Esperanto es un lenguaje para aquellos que desearía comunicarse con los demás sobre una base común... no ser interlocutores en desventaja lingüística. En 1954, la Conferencia General de UNESCO reconoció que los logros del Esperanto correspondían a las metas e ideales de UNESCO, estableciéndose relaciones consultivas entre UNESCO y UEA. En 1977, el Director General el Sr. Amador-Matar M' Bow, dio el discurso inaugural del 62 Congreso Mundial de Esperanto. En 1979 UEA fue elegida para el Comité Permanente de la Conferencia de Organizaciones No Gubernamentales en Reelecciones Consultivas con UNESCO. En 1985, UNESCO apoyó un encuentro de expertos en el lenguaje convocada por UEA y la Conferencia General de UNESCO volvió a reconocer el papel del Esperanto en la mejora de la comprensión internacional y pidió a los estados miembros y a las organizaciones internacionales que promovieran su enseñanza en escuela y su uso en las relaciones internacionales. En enero de 1979, UEA y Organización de Estados America-

nos establecieron reelecciones de cooperación, y en 1980, la Organización Mundial de Turismo, en una reunión de Manila aceptó una declaración referente a la importancia del conocimiento de lenguas extranjeras, especialmente el Esperanto, para facilitar la comunicación entre los turistas. UEA también tiene el estatus de organización consultiva en el Consejo Económico y Social de Naciones Unidas. Hay organizaciones profesionales de esperantistas que agrupan a médicos y trabajadores sanitarios, periodistas, abogados, científicos, matemáticos y músicos. Tales organizaciones suelen publicar sus propias revistas, organizan conferencias y ayudan a la expansión del lenguaje en el mundo profesional especializado. Las conferencias anuales de la Asociación Cibernética Internacional, por ejemplo, utilizan el Esperanto como una de sus lenguas de trabajo. El Esperanto es la lengua de trabajo de la Academia Internacional de las Ciencias de San Marino.

Hay numerosas organizaciones esperantistas para los grupos con intereses especiales, como Exploradores, ciegos, jugadores de ajedrez Un grupo de presión sobre los derechos humanos a nivel Internacional usa el Esperanto en su trabajo. UEA tiene su sección juvenil, TEJO, que celebra frecuentes Reuniones internacionales y publica sus propias revistas. Los Budistas, Católicos, Cuáqueros, Protestantes, Mormones y Baha'i tienen sus propias organizaciones religiosas, que usan el Esperanto. Grupos de mujeres y de homosexuales este lenguaje en sus contactos internacionales. UEA tiene servicios para promover los contactos entre los hablantes del Esperanto. Cada año se escriben millones de cartas en este idioma, y entre diez y quince mil Esperantistas viajan al extranjero a las reuniones esperantistas. Muchos otros usan el Esperanto para sus viajes particulares.

Pasaporta Servo es un servicio único para jóvenes, que les permite pernoctar como huéspedes, de forma gratuita, en los Hogares de Esperantistas en todo el mundo. Se celebran en Esperanto más de cien conferencias y encuentros internacionales al año (sin traductores ni intérpretes). Una breve lista de sedes de los Congresos Mundiales de Esperanto, de celebración anual, muestra su carácter internacional: Budapest (1983), Vancouver (1984), Ausburgo (1985), Pekín (1986), Varsovia (1987), Róterdam (1988), Brighton (1989), La Habana (1990), Bergen (1991), Viena (1992), Valencia (1993), Seúl (1994), Tampere (1995), Praga (1996). Emisoras de radio de diversos países emiten con regularidad en esperanto; algunas emisiones son locales (en AM o FM) pero la mayoría emite en onda corta, y con un receptor de onda corta pueden recibirse en

Cualquier parte del mundo. Entre las emisoras que emiten en onda corta se hallan Radio Austria, Radio Lituania, Radio Habana, Radio Polonia, Radio Pekín, Radio Vaticano, la RAI, la Radio Estonia y Radio Sarajevo (según datos de abril de 1995).

Hay una extensa literatura en Esperanto, tanto traducida como original. De las numerosas traducciones publicadas recientemente, desbancan los Sonetos de Shakespeare, Rubaiyat de Umar Khaiyam y Los Luisadas De Camoes. También se han publicado recientemente otras traducciones del italiano (Gordón), francés (Beau marcháis), suahili (Farok Topan, Ebrahim Husen), chino (ba Jin, Lu Hsin), polaco (Sinkiewicz), latín (Boeccio), checo (Capek, Seifert), japonés (Miyazawa Kenzi), húngaro Moricz), hebreo (Kishon) y griego antiguo (Esquilo). Asimismo, se han publicado también traducciones del español (Gallegos, Cela, Borges, Matute, Becquer). En los tres últimos años se han publicado antologías de las literaturas húngara, alemana, argentina, china, sueca y croata. Incluso Aterís, y Fin-Fin existen traducidos al Esperanto. Han aparecido cuarenta y nueve volúmenes en una nueva edición de la obra completa de Zamenhof, publicados en Japón. La biblioteca de la asociación de Esperanto de Gran Bretaña tiene más de 20.000 artículos y el servicio de libros de UEA tiene más de 2.500 títulos en su almacén. Se publican con regularidad más de cien revistas en Esperanto, incluyendo la revista de información *Monato*, la ampliamente ilustrada *Revista El Popola Cinio* (China), y la propia publicación de UEA, *Esperanto*, todas con frecuencias Mensual. Estas publicaciones, junto a discos, casetes, etc., aparecen en el catálogo de UEA, de unas 300 páginas.

José Matos